

Acoord Culturel

BELGO-POLONAIS

BELGISCH-POOLS

Cultureel Akkoord

Signé	le	.....	18 octobre 1974	
Ondertekend	op	.....	18 oktober 1974	
Ratifié	le	.....	25 juillet 1975	
Bekrachtigd	op	.....	25 juli 1975	
Entré	en	vigueur	.....	24 août 1975
In	werking	getreden	.....	24 augustus 1975
Publié	au	Moniteur	.....	20 août 1975
Bekendmaking	in	het Staatsblad	.....	20 augustus 1975

Secrétariat :

**MINISTERE DE L'ÉDUCATION
NATIONALE ET DE LA
CULTURE FRANÇAISE**

Administration
des Relations Culturelles
Internationales

158. avenue de Cortenbergh, 1040 Bruxelles

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN NATIONALE
OPVOEDING EN NEDERLANDSE
CULTUUR**

Bestuur
voor Internationale
Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan, 158 - 1040 Brussel

**Accord entre le Royaume de Belgique
et la République Populaire de Pologne
sur la coopération culturelle et
scientifique
signé à Varsovie de 18 octobre 1974**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Guidés par le désir d'approfondir l'amitié traditionnelle qui unit les peuples des deux pays,

Conscients de ce que l'élargissement de la coopération dans le domaine de la culture contribuera à affermir encore davantage entre les peuples qu'ils représentent ainsi qu'à faire progresser la compréhension et la confiance mutuelles,

Reconnaissant l'importance de la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement supérieur, de la science et de l'instruction publique pour le rapprochement entre les peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes développeront dans une optique d'éducation permanente la coopération dans les différents domaines d'intérêt commun de la culture, et en particulier :

1. Elles entreprendront des initiatives visant à une meilleure connaissance mutuelle des réalisations culturelles, ceci par l'organisation de conférences, d'expositions, de manifestations artistiques, cinématographiques, sportives et de la jeunesse, par l'échange de publications appropriées et la traduction d'oeuvres littéraires ; elles faciliteront une meilleure connaissance des réalisations culturelles et humaines de l'autre Partie par l'intermédiaire de la radio-diffusion, de la télévision, du film et autres moyens d'information publique.

**Akkoord tussen het Koninkrijk België
en de Volksrepubliek Polen inzake
culturele en wetenschappelijke samen-
werking, ondertekend te Warschau op
18 oktober 1974**

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van de Volksrepubliek Polen,

Geleid door de wens de traditionele vriendschap, die de volkeren van beide landen verbindt, te verdiepen,

In het besef dat verruiming van de samenwerking op cultureel gebied ertoe zal bijdragen de banden tussen de volkeren die zij vertegenwoordigen nog te verstevigen en het wederzijds begrip en vertrouwen te bevorderen,

Het belang erkennende dat samenwerking op gebied van de cultuur, het hoger onderwijs, de wetenschap en het openbaar onderwijs heeft voor de toenadering tussen de volkeren van beide landen,

Hebben besloten onderhavig Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen zullen met het oog op de permanente vorming, de samenwerking ontwikkelen op de verschillende terreinen van de cultuur die van gemeenschappelijk belang zijn en in het bijzonder :

1. Zullen zij initiatieven nemen om elkaars culturele realisaties beter te leren kennen door voordrachten tentoonstellingen, kunst-, sport-, en jeugdmanifestaties te organiseren, door aangepaste publicaties uit te wisselen en letterkundige werken te vertalen ; zullen zij een betere kennis van de humane en culturele realisaties van de andere Partij in de hand werken door gebruik te maken van radio, televisie, film en andere openbare informatiemiddelen.

2. Elles faciliteront les contacts directs entre les écrivains, compositeurs, artistes peintres, sculpteurs, architectes, travailleurs du théâtre, du film, de la radio et de la télévision, ainsi qu'entre les institutions sportives, les organisations de jeunesse, les responsables des organisations d'éducation populaire et des bibliothèques publiques.

3. Elles favoriseront et faciliteront la coopération entre les représentants de la presse et les organisations de journalistes.

4. Elles favoriseront la coopération entre les écoles supérieures artistiques et d'éducation physique, bibliothèques, musées, théâtres et autres institutions culturelles.

5. Elles faciliteront par l'attribution mutuelle des bourses, les échanges d'étudiants et de stagiaires entre les écoles supérieures artistiques et d'éducation physique, entre les instituts de recherches correspondants ainsi qu'entre les institutions de radiodiffusion et de télévision.

6. Elles encourageront la participation de leurs représentants aux conférences, séminaires, colloques, expositions, concours et rencontres de spécialistes du domaine de la culture ainsi qu'aux épreuves sportives et manifestations de jeunesse organisées par l'autre Partie Contractante.

Article 2

Les deux Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'enseignement.

A cette fin, les Parties Contractantes :

1. Stimuleront la coopération et l'échange de professeurs et de membres du personnel des instituts supérieurs, des musées et des bibliothèques, faciliteront leurs recherches, en leur accordant conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays, l'accès aux bibliothèques, archives, musées, etc.

2. Stimuleront, par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement supérieur.

2. Zullen zij directe acten vergemakkelijken tussen schrijvers, componisten, kunstschilders, beeldhouwers, architecten, personeel uit het theater-, film, radio- en televisiebedrijf, alsmede tussen de sportinstituten, de jeugdorganisaties en de personen onder wie de organisaties voor volksontwikkeling en de openbare bibliotheken ressorteren.

3. Zullen zij de samenwerking begunstigen en vergemakkelijken tussen de vertegenwoordigers van de pers en de journalistenorganisaties.

4. Zullen zij de samenwerking begunstigen tussen de hogere scholen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, bibliotheken, musea, schouwburgen en andere culturele instellingen.

5. Zullen zij door wederzijdse toekenning van beurzen, de uitwisseling vergemakkelijken van studenten en stagiairs tussen de hogere scholen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, tussen de overeenstemmende instellingen voor wetenschappelijk onderzoek, alsmede tussen de radio- en televisieinstituten.

6. Zullen zij eigen vertegenwoordigers aanmoedigen deel te nemen aan voordrachten, seminaries, colloquia, tentoonstellingen, wedstrijden en ontmoetingen van deskundigen op het gebied van de cultuur, alsmede aan sportwedstrijden en jeugdmanifestaties die de andere Verdragssluitende Partij organiseert.

Artikel 2

Beide Verdragssluitende Partijen zullen de verdere ontwikkeling bevorderen van de samenwerking op het gebied van het onderwijs.

Te dien einde zullen de Verdragssluitende Partijen :

1. De samenwerking tussen en de uitwisseling van professoren en personeelsleden van de instellingen voor hoger onderwijs, van de musea en bibliotheken aanmoedigen alsmede hun opzoekingen vergemakkelijken door hen toe te laten tot de bibliotheken, archieven, musea, enz. en dit overeenkomstig de reglementen die ieder land gelden.

2. De uitwisseling van studenten en stagiairs tussen de instellingen voor hoger onderwijs bevorderen door het toekennen van beurzen.

3. Favoriseront l'échange d'expériences dans tous les domaines de l'enseignement. A cet effet, elles encourageront l'échange de membres du personnel enseignant à tous les niveaux; elles s'informeront mutuellement de leurs projets de reformes des structures de l'enseignement et des méthodes pédagogiques.

4. Etudieront les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des titres d'études attribués par chacune des Parties Contractantes pourra être reconnue.

5. Continueront à vérifier en commun et à compléter les textes des manuels scolaires notamment en ce qui concerne l'histoire et la géographie.

Article 3

Les deux Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopération scientifique entre leurs pays.

Afin d'atteindre les buts susmentionnés, les Parties Contractantes faciliteront et développeront surtout les formes de coopération suivantes :

1. Coordination de programmes de recherches, préalablement concertés.

2. Contacts entre les établissements scientifiques, les écoles supérieures, les instituts et centres de recherches et les organisations correspondantes des deux pays dans les domaines établis d'un commun accord.

3. Echange de personnel des établissements scientifiques ainsi que d'autres spécialistes.

4. Echange de chercheurs pour l'attribution de bourses.

5. Echange de matériaux de recherche, de publications scientifiques et spécialisées d'information sur les programmes de recherches et d'étude ainsi que d'autres informations.

6. Organisation de conférences, colloques et séminaires communs.

3. De uitwisseling van bevindingen bevorderen op ieder gebied van het onderwijs. Te dien einde zullen zij de uitwisseling van onderwijzend personeel van alle niveaus aanmoedigen, zullen zij wederzijds elkaar in kennis stellen van de voorgenomen hervormingen in de onderwijsstructuren en de pedagogische methoden.

4. Onderzoeken onder welke voorwaarden en in welke mate de gelijkwaardigheid zal kunnen worden erkend van de studiegetuigschriften door ieder van de Verdragsluitende Partijen afgeleverd.

5. Voortgaan met het gezamenlijk nazicht en aanvullingen van de teksten van de schoolboeken, inzonderheid met betrekking tot de geschiedenis en de aardrijkskunde.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitbreiding van de wetenschappelijke samenwerking tussen hun landen bevorderen.

Om dit doel te verwezenlijken, zullen de Verdragsluitende Partijen inzonderheid de volgende vormen van samenwerking vergemakkelijken en uitbreiden :

1. Coördinatie van vooraf overeengekomen onderzoeksprogramma's.

2. Contacten op overeengekomen terreinen tussen de wetenschappelijke instellingen, de instellingen voor hoger onderwijs de instituten en centra voor opzoekingswerk en de overeenstemmende organisaties van beide landen.

3. Uitwisseling van personeel der wetenschappelijke instellingen alsmede van andere specialisten.

4. Uitwisseling van navorsers door toekenning van beurzen.

5. Uitwisseling van onderzoeksmateriaal, van wetenschappelijke en gespecialiseerde publikaties met informatie over studie, en navorsingsprogramma's alsook uitwisseling van andere gegevens.

6. Organisatie van gemeenschappelijke conferenties, colloquia en seminaries.

Article 4

En vue de l'application du present Accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission Mixte comprendra deux sections, l'une belge, l'autre polonaise, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Pologne, pour établir les programmes d'échanges ainsi que les conditions financières de leur exécution.

Chaque Partie Contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, la désignation des membres de sa section.

La Commission Mixte pourra faire appel à des experts et, pour certaines questions qui exigent un examen approfondi, créer des sous-commissions.

Article 5

Au jour de son entrée en vigueur, le present Accord remplace et abroge l'Accord Culturel entre le Royaume de Belgique et la République de Pologne, signé à Varsovie le 9 décembre 1963.

Article 6

Le present Accord sera ratifié et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

Article 7

Le present Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et cessera alors de sortir ses effets huit mois après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie Contractante.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le present Accord et y ont apposé leur sceau.

Artikel

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht die uit ten hoogste acht leden bestaat.

De Gemengde Commissie omvat twee afdelingen, een- Belgische en een Poolse, die ten minste eenmaal om de twee jaar, afwisselend in België, en in Polen, in plenaire vergadering bijeenkomen om de uitwisselingsprogramma's en de financiële voorwaarden voor de uitvoering ervan te bepalen.

Iedere Verdragsluitende Partijen geeft aan de andere, langs diplomatieke weg, kennis van de aanstelling van de leden van haar afdeling.

De Gemengde Commissie kan de medewerking inroepen van deskundigen en, voor bepaalde kwesties die een diepgaand onderzoek vereisen, subcommissies oprichten.

Artikel 5

Op de dag van zijn in werking treden, vervangt en vernietigt dit Akkoord het bestaande Cultureel Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, ondertekend te Warschau op 9 december 1963.

Artikel 6

Dit Akkoord wordt bekrachtigd en treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, welke te Brussel zal plaatshebben.

Artikel 7

Dit Akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door ieder van de Verdragsluitende Partijen worden opgezegd en vervalt in dit geval acht maanden na de datum waarop de andere Verdragsluitende Partij de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Fait à V& le le 18 octobre 1974, en double original, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,
Frans R. TAELEMANS.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne,
Jozef CZYREK.

Gedaan te Warschau, op 18 oktober 1974 in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België,
Frans R. TAELEMANS.

Voor de Regering van de
Volksrepubliek Polen,
Józef CZYREK.